

## **CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ANGLO-CATALAN SOCIETY**

### **REUNITS**

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull  
I de l'altra, la Sra. Helena Buffery, presidenta de l'Anglo-Catalan Society

### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació de l'Anglo-Catalan Society.

### **EXPOSEN**

I. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut dóna suport a les associacions de catalanística de l'exterior, a les seves iniciatives, projectes i actuacions.

II. L'Anglo-Catalan Society (en endavant, l'Associació) és una entitat que es va constituir el 1954 amb la finalitat de promoure i donar suport a la catalanística al Regne Unit, Irlanda i als Països Catalans i d'establir i enfortir vincles i relacions de benefici mutu entre les diferents comunitats anglo-parlants i catalano-parlants.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir i per tal d'establir una cooperació en l'àmbit de la promoció exterior de la llengua, la literatura i la cultura catalanes, d'ençà del 2005 van unir els seus esforços per promoure conjuntament les activitats d'aquesta associació amb la signatura de convenis de col·laboració amb addendes específiques anuals.

Ambdues parts manifesten el seu interès per signar un nou conveni de col·laboració d'acord amb els següents:

## **PACTES**

### **Primer. Objecte del conveni**

Aquest conveni té per objecte establir un marc de cooperació entre les parts signants per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'Associació, una descripció de les quals es fa al pacte segon. D'acord amb els estatuts de l'Associació, aquestes activitats hauran de ser aprovades per la Junta de Govern i hauran de constar a l'acta corresponent.

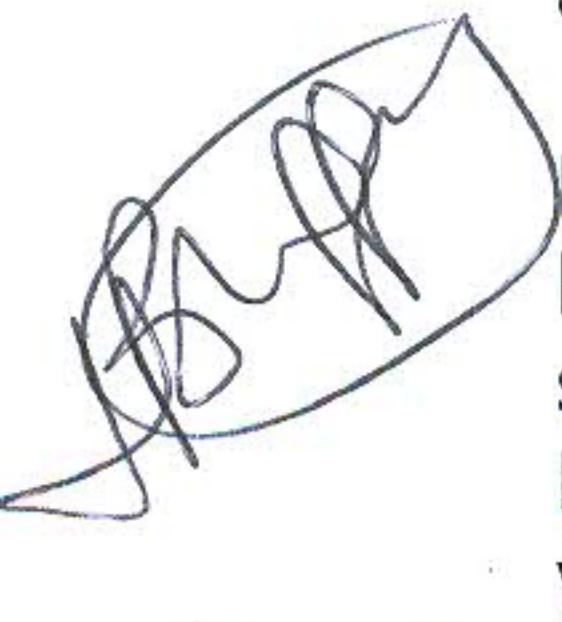
### **Segon. Àmbits de cooperació**

Entre les activitats susceptibles de ser promogudes per l'Associació amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, destaquen les següents:

- a) Celebració dels col·loquis que l'Associació organitza periòdicament i de conferències i jornades de temàtica específica o en homenatge a estudiosos de la catalanística.
- b) Edició de les actes d'aquests col·loquis i de revistes o anuaris de l'Associació.
- c) Edició de repertoris d'estudiosos de la llengua i la literatura catalanes.
- d) Concessió d'ajuts, beques o premis per a treballs de recerca o d'estudi de temes catalans.
- e) Qualsevol altra activitat de naturalesa similar que es consideri adequada.

### **Tercer. Aportacions**

L'Institut i l'Associació establiran, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions anuals que corresponguin per a la realització de les activitats que s'acordin. Aquestes activitats i les aportacions econòmiques es concretaran de manera anual en una addenda al conveni marc.



L'Associació es compromet a fer constar la contribució de l'Institut tant a la publicitat de les activitats que dugui a terme com a les publicacions que se'n derivin, de la manera que s'acordi en cada cas. Així mateix, també es compromet a fer arribar a l'Institut Ramon Llull almenys tres exemplars de les publicacions que editi o coediti durant el període de vigència vigència del conveni.



### **Quart. Comissió de seguiment**

Es constitueix una comissió de seguiment formada almenys pel/per la president/a d'Associació i el/la director de l'àrea de Llengua i Universitats per donar impuls als compromisos assumits en aquest conveni, procurar-ne la seva implementació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment del seus objectius.

### **Cinquè. Vigència del conveni**

La vigència d'aquest conveni anirà des de la seva signatura i fins al 31 de desembre de 2016.

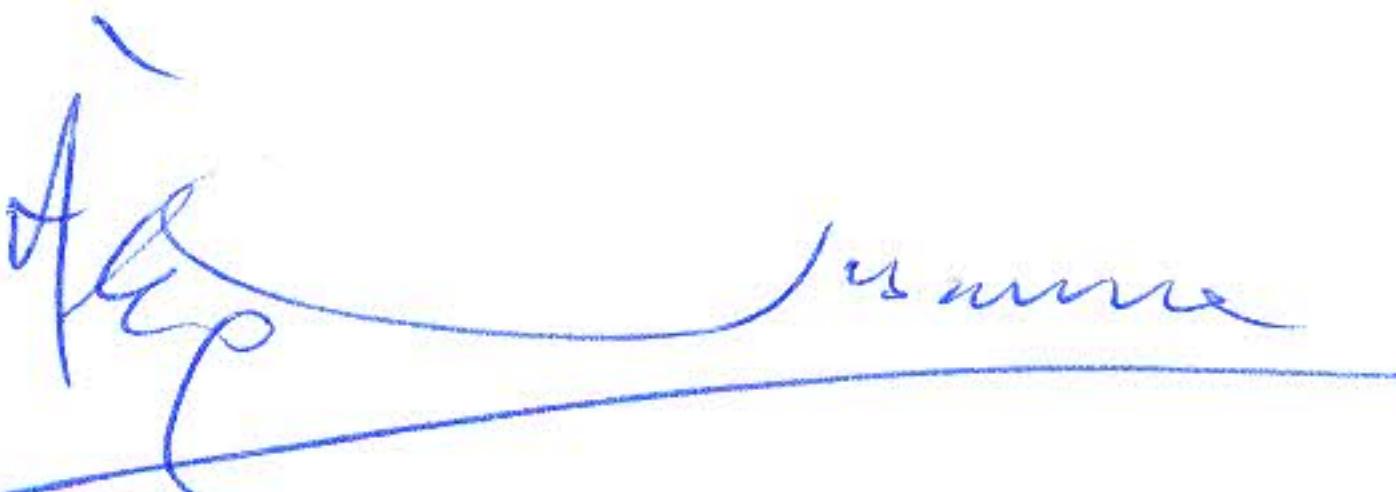
### **Sisè. Naturalesa del conveni**

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

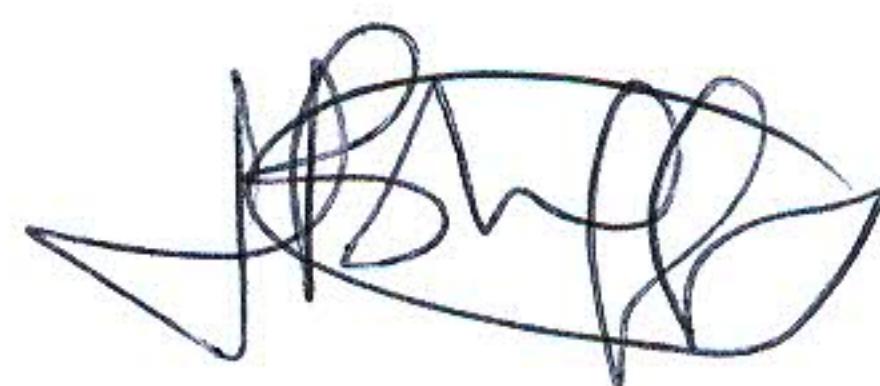
## **Setè. Llengües del conveni**

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en data 30 d'octubre de 2013.



Àlex Susanna i Nadal  
Director de l'Institut Ramon Llull



Helena Buffery  
Presidenta de l'Anglo-Catalan Society

**FRAMEWORK COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN  
THE INSTITUT RAMON LLULL AND THE ANGLO-CATALAN SOCIETY**

**ENTERED INTO BY AND BETWEEN**

Mr. Àlex Susanna i Nadal, director of the Institut Ramon Llull

Ms. Helena Buffery, president of the Anglo-Catalan Society

**ACTING**

The former, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

The latter, on behalf of and representing the Anglo-Catalan Society.

**AND WHO DECLARE**

I. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is a state-run non-profit making institution with its own legal personality, whose purpose is to promote the Catalan language and culture abroad in all their forms, areas and means of expression, as well as to spread and teach the Catalan language and culture outside the Catalan language domain, taking into account all its forms and variants. In order to accomplish this purpose, the Institute provides support to Catalan societies abroad, to their initiatives, projects and activities.

II. The Anglo-Catalan Society (hereinafter, the Association) is an entity constituted in 1954 to promote and support Catalan Studies in the United Kingdom, Ireland and the Països Catalans (Catalan-speaking territories) and to establish and strengthen mutually beneficial links and relationships between English and Catalan-speaking communities.

III. Both parties, within the framework of the institutional relations that they wish to maintain, and in order to establish cooperation within the field of the promotion abroad of Catalan literature, language and culture, since 2005 joined forces to jointly promote this Association's activities by means of the signature of collaboration agreements and specific annual addendums.

Both parties express their interest to sign a new collaboration agreement in accordance with the following

## **CLAUSES**

### **One. Aim of the agreement**

The aim of this agreement is to establish a framework for cooperation between both signatories to develop and promote the Association's activities, a description of which is contained in clause Two. In accordance with the Association's statutes, these activities must be approved by the Governing Board and must be detailed in the corresponding minutes.

### **Two. Areas of cooperation**

Noteworthy amongst the activities that might be promoted by the Association with the collaboration of the Institute are the following:

- a) The celebration of the colloquia that the Association organises periodically as well as conferences and debates on specific topics or in honour of scholars in Catalan-related topics.
- b) The publication of the results of such conferences and the periodical publication of the journal of the Association.
- c) The publication of a compendium of scholars of Catalan language and literature.
- d) The award of assistance, grants and prizes for works of research and studies concerning Catalan topics.
- e) Any other similar activity that could be considered appropriate.

### **Three. Contributions**

The Institute and the Association shall establish, within the context of their available budgets, the annual contributions corresponding to the implementation of the activities agreed to. Such activities and financial contributions shall be defined annually in an Addendum to the framework agreement.

The Association undertakes to mention the contribution made by the Institut in both in the publicity for the activities it carries out and in any publications resulting from these activities, in a way to be agreed in each case. It also undertakes to provide the Institut Ramon Llull with at least three copies of its publications or co-publications made during the period this agreement is in force.

### **Four. Tracking committee**

A tracking committee is to be established consisting at least of the president of the Association and the head of the Language and Universities Department to promote the commitments undertaken in this agreement, ensure their implementation and, in general, to exchange information the better to be able to fulfil their objectives.

### **Five. Period**

The period covered by this agreement shall be between the date it is signed until 31 December 2016.

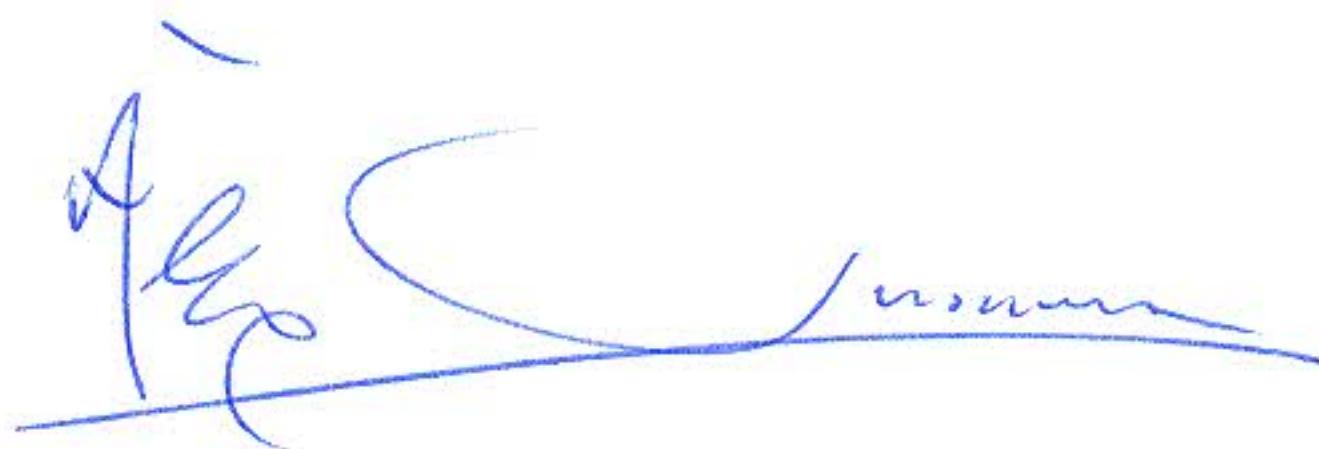
### **Six. Nature of the agreement**

This collaboration agreement is administrative in nature and its interpretation and execution are governed by administrative laws.

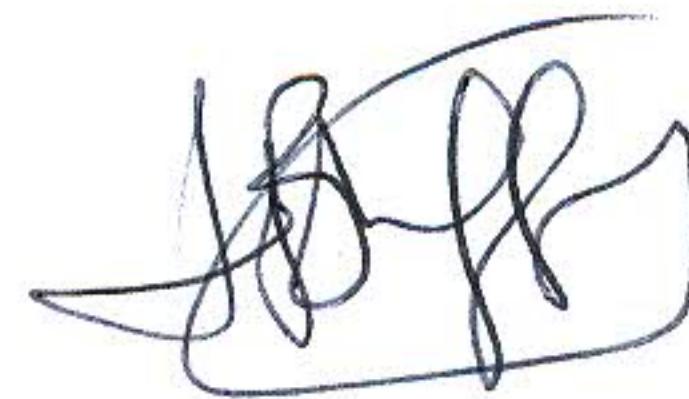
## **Seven. Languages of the agreement**

This agreement is drawn up in Catalan and English, with equal validity.

In witness of their agreement and acceptance, the parties sign this addendum in four copies (two in Catalan and two in English) for a single purpose on 30th October 2013

A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Àlex Susanna i Nadal".

Àlex Susanna i Nadal  
Director  
Institut Ramon Llull

A black ink signature in cursive script, appearing to read "Helena Buffery".

Helena Buffery  
President  
Anglo-Catalan Society